

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 7 (1980)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Nouvelles locales : Europe = Lokalnachrichten : Europa

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Europe/Europa

### Spanien/Espagne

#### Club suisse de la Costa del Sol

##### Lettre du Président

Mesdames, Messieurs,  
Chers Compatriotes,

Le vendredi 7 mars 1980 dès 20 h 30 s'est déroulée en l'hôtel Bajondillo à Torremolinos, la deuxième Assemblée générale annuelle du Club suisse créé en mars 1979. Présidée par le soussigné, entouré des membres du comité, la réunion, très animée de tout en tout, comptait 50 présents. Parmi ceux-ci l'on remarquait le Consul de Suisse, Monsieur W. Heinz et son épouse ainsi que les membres du Consulat.

L'Assemblée a entendu lecture de:

a) Du procès-verbal de sa réunion de mars 1979, de ses activités nombreuses et variées au cours des 12 mois écoulés.

b) Des travaux importants de la réunion, les 5/6 octobre 1979 à Torremolinos, des présidents des Sociétés et Clubs suisses en Espagne et au Portugal, des consuls et vice-consuls suisses en péninsule ibérique, Las Palmas des Canaries, Santa Ursula Tenerife. Cette réunion, considérée de très importante par tous les participants, était honorée de la présence de Monsieur Albert Louis Natural, Ambassadeur de Suisse en Espagne, de même que par Monsieur le Dr Max Leippert du Département fédéral des affaires étrangères, Service des Suisses de l'étranger, Berne, et par Monsieur Lucien Paillard du Secrétariat des Suisses de l'étranger de la NSH.

c) Du programme préparé par le comité, des réunions mensuelles et des manifestations diverses jusqu'en août 1980.

d) Du rapport financier pour la période mars 1979 à mars 1980, qui laisse apparaître un bénéfice de *Ptas 117 000.-* résultant en grande partie de la générosité des membres du Club, toujours très prodigues et attentifs. L'Assemblée a été reformée par son président du départ à fin mai 1980, de Monsieur W. Heinz, Consul de Suisse, qui prend sa retraite et regagne la mère Patrie. Monsieur et Madame Heinz ont été longuement et chaleureusement applaudis par les nom-

breux présents qui désiraient ainsi leur exprimer leur reconnaissance et amitié. L'Assemblée, en vertu des statuts qu'elle se doit d'appliquer a alors décidé, à l'unanimité de réélire son président et les membres du comité pour une nouvelle année. Elle a, par ailleurs, nommé un nouveau membre du comité en la personne de Monsieur André Jomini, industriel.

Le comité est dès lors composé comme suit:

Président:	Raymond Courvoisier
Vice-président:	Eléonore Delgado
Trésorier:	Félix Huber
Chef des programmes:	Johann Eisenring
Secrétaire:	Johann Braun
Délégué auprès de NSH, CSE:	Paul Knüssli
Membre:	André Jomini
Délégué du consulat:	Jörg Feigenwinker

Les manifestations et réunions à venir, approuvées par l'Assemblée, seront les suivantes:

Vendredi 2 mai: Fête du printemps au Bajondillo à Torremolinos de 20 h 30 à 01 h 00.

Samedi 17 mai: Course surprise en voitures privées dans les environs de la côte de 15 h 30 à 19 h 30.

Vendredi 6 juin: Soirée récréative avec loto, au Bajondillo de 20 h 30 à minuit.

Vendredi 4 juillet: Soirée mensuelle habituelle

Vendredi 1<sup>er</sup> août: Fête nationale. Une invitation vous sera adressée en temps opportun.

Vendredi 5 septembre: Soirée mensuelle habituelle

Vendredi 3 octobre: Soirée récréative avec tombola ou loto

Je voudrais, à l'occasion de cette lettre, exprimer mes sincères remerciements à toutes celles et à tous ceux qui aident et encouragent le comité dans sa tâche, pas toujours aussi facile qu'elle peut paraître. Ne manquez pas, chers Compatriotes, de venir avec vos enfants, vos conjoints, vos parents et vos amis aux réunions mensuelles du Club suisse de la Costa del Sol, et aux manifestations que nous organisons pour vous. Vos propositions, si vous en avez, et votre présence nombreuse nous sont un plaisir et un encouragement. Nous garde-

rons ainsi en nous les liens solides et vigilants qui nous attachent au Pays que nous aimons.

C'est dans ces sentiments patriotiques que je vous prie de croire, Mesdames et Messieurs, à mes sentiments sincères et dévoués.

*Raymond Courvoisier, président*

Délai de rédaction des pages locales pour 1980:

Redaktionsschlüsse für die Lokalseiten 1980:

3/80 septembre / September: **25.7.80**

4/80 décembre / Dezember: 17.10.80

#### Revue suisse

#### Schweizer Revue

#### Swiss Review

publiée par la Commission d'exécution de l'information de et vers la 5<sup>e</sup> Suisse.

Rédacteur responsable:  
Lucien Paillard.

Responsables des pages locales: les Communautés suisses à l'étranger.

Composition et impression:  
Buri Druck SA, Berne

Toute correspondance concernant cette publication et nouvelles locales est à envoyer au rédacteur responsable: Lucien Paillard, Secrétariat des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, case postale, 3000 Berne 16, ou à votre représentation officielle suisse.

# Griechenland

## NHG-Gruppe Athen

Jahresbericht März 1979 bis März 1980  
der NHG-Gruppe Athen

*Generalversammlung vom 13. März 1980*  
Sie sind zur Abnahme des Geschäftsberichtes 1979/80 eingeladen, der die Aktivitäten und Ereignisse unserer Gruppe bis heute umfasst.

Durch die tatkräftige *Mithilfe aller Vorstandsmitglieder* konnten auch im vergangenen Vereinsjahr die Vereinstätigkeiten aufrechterhalten und die Programme gestaltet werden, wofür ich hier im Namen aller Vereinsmitglieder diesen Damen und Herren herzlich danken möchte. Viele andere Helfer, vor allem von der Botschaft und von Schweizern geführten Unternehmen haben durch ihre Unterstützung mancher Aktivitäten oder durch Erledigung von administrativen Arbeiten unserem Vereine geholfen; auch ihnen möchte ich hier unseren besten Dank aussprechen.

Der *Vorstand* wurde zweckmäßig viermal zur Behandlung laufender Geschäfte und der Programmgestaltung einberufen. Erwähnenswert ist hier auch die regelmässige Teilnahme der Herren Schaufelbühl und/oder Bucher an den Vorstandssitzungen, die uns mit viel Rat und Tat zur Gestaltung des Vereinslebens beistanden. Die Zusammensetzung hat nach dem Beitritt von Herrn Fischer keine Änderung bis heute erfahren. Die *Vereinstätigkeit* erstreckte sich wiederum auf die Zeit vor und nach den Sommermonaten, wobei wir Sie für 18 von oder durch uns organisierte *Veranstaltungen*

eingeladen haben. Die *Schiess-Sektion Athen* konnte ab März 1979 ihre Übungen aufnehmen, die bis in den Monat November dauerten. Es haben sich bisher zirka 35 Schweizer angemeldet. Die «Damenabende» unter der Leitung von Frau Konstantinidou-Stiefel konnten auch im vergangenen Jahr weitergeführt werden. Wir möchten den Initianten für ihre Bemühungen herzlich danken.

Die *Veranstaltungsprogramme* oder Einladungen zu besonderen Anlässen haben Sie laufend über unsere Aktivitäten orientiert. Ein bedeutendes Informationsmittel über Belange der Schweizer im Ausland und zum Teil auch über unseren Verein ist die «*Schweizer Revue*», die an alle bei der Botschaft angemeldeten Schweizer vierteljährlich versandt wird. Besonders hinweisen möchte ich auf die Ausgabe von September 1979, die ein wichtiges «Vademekum» für Auslandschweizer enthielt. Und nun ein kurzer Rückblick auf unsere wichtigsten, allgemeinen *Veranstaltungen*:

Wie auch in den Vorjahren, scheint sich das Interesse bei beginnender sommerlicher Wärme, d.h. vor der Sommerpause, im Schweisse aufzulösen: die zwei Veranstaltungen, ein Dia-Abend mit unserem ehemaligen Präsidenten Hr. Baumann über die «Pflanzenwelt der Antike» und unser Abschiedsfest bei geröstetem Ferkel in der Taverne «O MIMIS» waren nur noch mässig besucht. Für die *Bundesfeier* am 1. August 1979 hat unser Botschafter seine Residenz verdankenswerterweise zur Verfügung gestellt und die Teilnehmerzahl von 160 übertraf unsere Erwartungen. Viele Helfer trugen zum Gelingen dieser Feier bei und unser Vorstandsmitglied Herr Pfister konnte ein

Drittel der Schweizer in Athen u.A. begrüssen. Die vom Botschafter und vom Verein offerierten Getränke und Labsale fanden somit einen selbstverständlich reissenden Absatz. Die am Anfang der Herbstperiode angebotenen Anlässe mussten leider unter traurigen Umständen aufgegeben werden: der gut organisierte und vorbereitete Ausflug mit Bus nach Loutrakion konnte infolge mangelnder Teilnahme nicht durchgeführt werden und der Cocktail von unserem Vizekonsul musste wegen einem Todesfall in der Familie Schaufelbühl abgesagt und in den Februar verschoben werden, wo sich dann eine stattliche Anzahl Mitglieder einfanden. Weder der Filmabend, präsentiert von Herrn Dahinden, noch der sehr interessante Dia-Abend über die «Pfade der Inkas» von Fr. Ory hatte eine befriedigende Teilnehmerzahl. 24 Kinder mit 12 Eltern wurden vom Samichlaus besucht, dem ein Kasperli-theater vorging und an der Weihnachtsfeier haben sich über 40 Teilnehmer untereinander beschenkt. Lotto und Fondue fanden ihren üblichen Anklang, d.h. das erste wenig und das zweite einen guten Anklang, während der letzte Filmabend im fast leeren Foyer ablief. Die für den Fondue-Abend vorgesetzte Diskussionsrunde oder Aussprache über die Gestaltung unseres Vereinslebens interessierte nur noch gut die Hälfte der Anwesenden, die übrigen verschwanden nach dem Essen oder nahmen nicht an der Diskussion teil. (Merkwürdigerweise fast keine Romands!!). Der aus der Diskussion herauszuhörnde Ruf nach eher informellen Anlässen *ausserhalb des Foyers* oder Aktivitäten in spezifischen *Interessengruppen* (Wandern, Kegeln, usw.) muss wohl vom heute zu wählenden Vor-



## Selbst ist der Mann – doch stark in einer Genossenschaft!

**Unabhängig von Subventionen, vollständig im Dienste der Mitglieder stehend – diese Kennzeichen jeder Genossenschaft gelten auch für den Solidaritätsfonds der Auslandschweizer.**

Er ermöglicht jedermann, ein verzinsbares Kapital anzulegen und sich abzusichern gegen den Verlust seiner Existenzgrundlage infolge politischer Ereignisse.

Auskünfte: Vademekum, Schweizer Revue 3/79, Seite 26 oder Solidaritätsfonds der Auslandschweizer, Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Bern

stand in den nächsten Programmgestaltungen berücksichtigt werden (Foyer noch weniger benutzt mit relativ hohen Fixkosten). Selbstverständlich stellt sich mir als Präsident die Frage nach dem zukünftigen Zusammenhalt unseres Vereins und des Sinnes unseres Einsatzes im Vorstand. Die *Kindersinggruppe* konnte unter der Leitung von Frau Vourou nur einmal aktiv sein (am Samichlaus-Nachmittag) und auch nur dank Zuzug von Franzosenkindern befreundeter Familien. Nur 2 interessierte Familien haben auf diese Initiative geantwortet.

Unsere *Bibliothek* reduziert sich noch auf Altpapierwert, da sie von niemandem benutzt wird.

Von unserem Verein *nicht organisierte Veranstaltungen* waren: die regelmässig stattfindenden «Swiss Business Lunches» (Leitung Hr. Kuhlmann), während wir als Höhepunkt schweiz. kultureller Präsenz die Konzerte des «Orchestre de chambre de Lausanne» am Athener Festival im August erwähnen können. Eine Berner Musikgruppe für zeitgenössische Musik hat ebenfalls ein Konzert in Athen gegeben. Unser Mitgliederbestand (März 1980) lautet wie folgt: 2 Ehrenmitglieder, 150 eingeschriebene Mitglieder, wovon 27 Ehepaare; für heute vorgeschlagene Bestätigung von 29 neuen Mitgliedern, wovon 7 Ehepaare, d.h. mit heutigem Abend eine Zunahme von 7 auf 179 Mitglieder gegenüber der GV vom März 1979. Auch im vergangenen Jahr hat niemand von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, im Sinne des Art. 3 unserer Statuten Passivmitglied zu werden, somit wir nach wie vor 1 Passivmitglied haben.

Unter den Abgängen beklagen wir den Hinschied von 4 Mitgliedern: Frau Speck im März 1979 und M<sup>me</sup> Agnes Perriard, Frau Sonderegger und Hrn. Kamm im Februar und März dieses Jahres. Ich möchte im

Schweiz  
Suisse  
Svizzera

## Pro Patria 1980

Handwerksschilder  
Enseignes d'artisan  
Insegne d'artigiani



Maurer und Zimmerleute  
Maçon et charpentier  
Muratore e carpentiere

Barbier  
Barbier  
Barbiere

Hutmacher  
Chapelier  
Cappellaio

Bäcker  
Boulanger  
Panettiere

Entwürfe 20 c./80 c. Peter Schiegg, Basel

Dessins

Disegni 40 c./70 c. Georg Rimensberger, Wil

Format Ausgabetag

Format 28×33,4 mm Jour d'émission 29.5.1980

Formato Giorno d'emissione

Namen von uns allen den hinterbliebenen Angehörigen, vor allem unserem Mitglied Herr Sonderegger, nochmals unser Beileid ausdrücken. Frau Sonderegger war hier ein oft gesehenes, aktives Mitglied und wer kannte nicht die liebenswürdige, immer hilfsbereite M<sup>me</sup> Perriard. Ihr Tod hat uns nicht nur einer charmanten Persönlichkeit beraubt, sondern auch eines treuen, langjährigen Mitgliedes. Sie war eines der ältesten Mitglieder, war lange Jahre im Vorstand, immer bereit zur Hilfe im Foyer und wir schätzen uns glücklich, dass wir sie noch für wenige Jahre als Ehrenmitglied ernennen durften.

15 Mitglieder haben Athen verlassen, wovon besonders erwähnenswert ist unser Botschaftsrat Herr Dahinden und Gemahlin, welcher zum Botschafter für die mittelamerikanischen Länder Guatemala, Costa Rica, Honduras, Nicaragua und El Salvador ernannt wurde, wofür wir ihm hier nach-

träglich herzlich gratulieren. Als besondere Leistung für unseren Verein ist sein grosser Einsatz für die Reaktivierung unserer Schiess-Sektion nach 13jähriger Stillegung zu erwähnen. Wir hoffen, seinen Nachfolger, Hr. Botschaftsrat Freymond, bald unter uns begrüssen zu dürfen.

Von einem weiteren Weggang musste ich leider gestern Abend erfahren. Herr Meierhans, als unser 2. Revisor, wird Athen Ende dieses Monats aus beruflichen Gründen verlassen. Wir danken Hrn. Meierhans für seine kurze Tätigkeit im Verein. Schliesslich ist noch ein schriftlich formulierter Austritt zu verzeichnen.

Unsere Gruppe wurde an den Sitzungen der *Auslandschweizer-Kommission* der NHG durch unsere ehemaligen Präsidenten Herren Baumann oder Hersberger vertreten, was uns die Gelegenheit gab, an den Arbeiten der Kommission teilzunehmen. Herr Baumann wird nachher einen Bericht über die letzten Sitzungen geben. Ich danke diesen Herren für ihren Einsatz, der nebst dem zeitlichen Aufwand auch gewisse finanzielle Opfer bringt. Gleichzeitig muss ich Sie über den Rücktritt von Hrn. Hersberger orientieren, der für seine Firma nach Spanien versetzt wurde.

Nach Absprache mit der Botschaft wurde der seit 1891 bestehende *Hilfsfond* (Fonds de Secours) wieder aktiviert. Er gestattet die umgehende Hilfe an in Not geratene hier ansässige oder durchreisende Schweizer laut Art. 2bis unserer Statuten. Ein besonderes Problem stellt in diesem Zusammenhang die zunehmende Anzahl mittellosen Strafgefangener schweizerischer Herkunft dar, für welches wir mit der Botschaft eine Lösung suchen.

Ich danke Ihnen bestens für Ihre Aufmerksamkeit und bitte Sie, falls Sie keine Ergänzungen anzubringen haben, höflich um Genehmigung dieses Tätigkeitsberichtes.

Der Präsident:  
A. Horlacher

Schweiz  
Suisse  
Svizzera

Sonderpostmarken  
Timbres-poste spéciaux  
Francobolli speciali

## EUROPA CEPT 1980



Johann Konrad Kern  
1808 – 1888

Gustav Adolf Hasler  
1830 – 1900

Ausgabetag  
Jour d'émission 28.4.1980  
Giorno d'emissione

Format  
Format  
Formato 33,1 x 28 mm

Entwürfe / Stahlstiche  
Dessins / Gravures  
Disegni / Incisioni

Pierre Schopfer, La Chaux

## *Programme pour l'été 1980*

Chers membres,

animés par les discussions et les opinions des membres qui sont intéressés par nos activités, nous aimerais donner une nouvelle dimension à la vie de notre société par ce programme. Donnant suite aux désirs et vœux d'un grand nombre d'entre vous, nous allons initier un

### *Cercle de rencontre*

*hebdomadaire*, débutant le *mercredi 30 avril* et qui aura lieu tous les mercredis au Pub «Prince of Wales» (14, rue Sinopis, derrière la Athens Tower, près d'Ambelokipi). Les voitures se garent facilement. Nous ne voulons pas fixer d'heure exacte pour le début de la soirée puisqu'on peut passer le temps à boire un verre ou même à manger quelque chose en attendant les autres. Nous suggérons cependant 21.00 pour commencer la rencontre de notre «Cercle».

En collaboration avec l'Amicale Française d'Athènes nous vous invitons aux manifestations suivantes:

Le Foyer reste à la disposition de tous ceux qui s'intéressent à des activités comme le jass, les échecs, le loto, etc: il sera ouvert dès 20.00 le 8 et le 22 mai ainsi que le *5 juin 1980*: dernière soirée avant la clôture du foyer pour l'été.

### *Autres activités:*

1. *Promenades en montagne*: guidées par M<sup>me</sup> Ory. Prière de s'annoncer au tél. 801 09 61 (heures de bureau), en laissant votre nom et votre n° de téléphone.

2. *Les dames* ont maintenant deux «Points

de contacte» possibles: 1. région du Hilton jusqu'à Kifissia: chez M<sup>me</sup> Ruth Konstantinidou-Stiefel, tél. 802 35 32. 2. région du Hilton jusqu'au Phalère, Pirée et Glyfada, chez M<sup>me</sup> Doris Sgardellis, tél. 975 18 21. La dernière *rencontre des dames* au foyer, avant les grandes vacances, aura lieu le *vendredi 30 mai*, à 21.00.

3. *Windsurfing* avec M. Ruedi Fischer, tél. 683 02 10-15 (bureau).

4. *Section de tir*: Inscriptions auprès de l'ami Charly Schweizer, tél. 894 43 74. Prochains exercices de tir au mois de mai sur invitation.

5. *Chorale Francophone «LA-SI-FA»* chez les Rhioux à Papagou, tél. 651 43 74.

Le programme de la Fête Nationale vous sera envoyé séparément.

*A bientôt  
Le Comité*

geben), abgehalten wird. Wir legen keinen fixen Zeitbeginn fest, da dieser Pub die Möglichkeit bietet, Snacks oder Mahlzeiten zu konsumieren. Wir denken aber, dass ab zirka 21.00 Uhr die Stammrunden in ungezwungener Form beginnen.

In Zusammenarbeit mit der «Amicale Française d'Athènes» können wir zu folgenden Veranstaltungen einladen:

Das Foyer ist auf alle Fälle offen ab 20.00 Uhr am 8. und 22. Mai und am *5. Juni 1980*: Schlussabend vor der Sommerpause.

### *Weitere Aktivitäten:*

1. *Bergwandern* mit Frl. A.-M. Ory; bitte melden Sie sich an unter Hinterlassung Ihrer Tel.-Nr. bei Tel. 801 09 61 (Büro).

2. Die *Damen* haben nun 2 «Stämme»: Gebiet Hilton bis Kifissia: Frau Ruth Konstantinidou-Stiefel, Tel. 802 35 32. Gebiet Hilton bis Faliron, Piräus und Glyfada: Frau Doris Sgardellis, Telefon 975 18 21.

Letztes *Damentreffen* vor Sommerpause im Foyer am *30. Mai 1980* um 21.00 Uhr.

3. *Windsurfing*: mit Hrn. Ruedi Fischer, Tel. 683 02 10-15 (Büro)

4. *Schiess-Sektion*: Anmeldungen bei unserem Freund Herrn Charles Schweizer, Tel. 894 43 74. Nächste Schiessübung im Mai mit separater Einladung.

5. *Amateur-Chor «LA-SI-FA»* (Franz. Kenntnisse notwendig): jeden Montag um 20.30 Uhr im Hause Rhioux, Papagou, Anmeldung Tel. 651 43 74.

Für die Bundesfeier werden Sie mit einem separaten Programm eingeladen.

*Uf Wiederluege  
Der Vorstand*

## *Programm Sommer 1980*

Liebe Mitglieder,

Angeregt durch die Meinungen und Diskussionen mit Mitgliedern, die an unseren Aktivitäten interessiert sind, möchten wir mit diesem Programm unserem Vereinsleben neue Dimensionen geben. Dem Wunsche und Bedürfnis von vielen Mitgliedern entsprechend, führen wir ab *30. April 1980* eine

Stammrunde

ein, die *wöchentlich* jeweils am Mittwoch im «Prince of Wales», Steakhouse + Pub, 14, Sinopes (beim Athens-Tower Ambelokipi; viele Parkiermöglichkeiten sind ge-

**A vendre à  
Crans-sur-Sierre**  
**Studio meublé pour  
3 personnes**  
avec cave, armoire à skis et  
balcon bien ensolleillé pour  
adresse et renseignements  
Madame Claire Brasier  
56, rue Liotard  
1202 Genève



## **Conseil de famille**

**Un adhérent au Fonds, c'est bien!  
Deux adhérents, c'est mieux  
Tous adhérents – voilà ce qu'il faut!**

Renseignements: Fonds de solidarité des Suisses de l'étranger  
Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berne

ou Vade-mecum, Revue Suisse 3/79, page 26